Porównanie tłumaczeń Jana 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te wygłosiłem wam u was pozostając. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te mówiłem wam u was pozostając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To już wam powiedziałem, przebywając z wami. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To rzekłem wam u was pozostając. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te mówiłem wam u was pozostając |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To już wam powiedziałem, gdy przebywałem z wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wam powiedziałem, przebywając z wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tomci wam powiedział, u was mieszkając. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tom wam powiedział, u was mieszkając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To wam powiedziałem, przebywając wśród was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wam powiedziałem z wami przebywając. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wam powiedziałem, przebywając z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem to, przebywając jeszcze wśród was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To wszystko wam powiedziałem, będąc z wami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To wszystko wam mówię, póki jestem wśród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To powiedziałem wam, będąc z wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це сказав я вам, перебуваючи між вами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie zagadałem wam u-przy was pozostając;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wam powiedziałem, u was pozostając. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziałem wam te rzeczy, póki jeszcze jestem z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedziałem to wam, przebywając z wami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię o tym teraz, dopóki jestem z wami. |